


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

  
Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**  
**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н. доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность

  
подпись

Фурат К.М.  
Ф.И.О.

5.04  
Дата


2022 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры *романо-германских языков*  
(протокол № 8 от «7» 04 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ  
(протокол № 1 от «27» августа 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева

«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок

«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой

 В.А. Ахтырская

«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская

«27» 04 2022 г.

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

# 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,

- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);

- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;

- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;

- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;

- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);

- умения определять стратегию перевода;

- умения пользоваться переводческой скорописью;

- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

«Практика устного перевода (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части Б1.В.07. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (немецким), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Для успешного перевода необходим ряд фоновых знаний, которые студенты могут приобрести в курсе таких дисциплин, как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Изучив дисциплину «Теория

перевода», студент должен владеть терминологическим аппаратом и применять в процессе перевода следующие основные положения: понятие эквивалентности и адекватности перевода; основные модели перевода; типы переводческих трансформаций и способы их использования; основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач. УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности. УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
ПК-3	Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка	ПК-3.1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода. ПК-3.2. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. ПК-3.3. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.
ПК-4	Способен владеть основами сокращенной переводческой записи при	ПК-4.1. Знает основы сокращенной переводческой записи. ПК-4.2. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.

	выполнении устного последовательного перевода	ПК-4.3. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-5.1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях. ПК-5.2. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой. ПК-5.3. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплины Практика устного перевода (второй иностранный язык) составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа:

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
		Курс 5
	<b>Очная форма</b>	10
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>		
<b>Лекции (Л)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ) (в том числе зачет)</b>	48	48
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	14	14

<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	24	24
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	7	7
<b>Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:</b>		
Контрольная работа		
Курсовая работа		
Экзамен		
Итого:	72	72
Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)		

### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.  Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский.  Изучение лексики по темам.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса  Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

		технической тематик с русского языка на турецкий. Изучение лексики по темам.	
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: туризм.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: культура.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий



Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский		6	2	8
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий		6	2	8
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов		4	2	6
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов		4	2	6
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов		4	2	6
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов		4	4	8
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики		4	2	6
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму		4	2	6
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре		4	2	6
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России		4	4	8
<i>Итого:</i>			48	24	72

<i>Всего:</i>		48	24	72
---------------	--	----	----	----

#### 2.4. План самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудо-емкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1 Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Выявление «ложных друзей переводчика».	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Устный перевод аутентичного текста
2.	Раздел 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	Перевод информационных сообщений.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
3.	Раздел 3. Устный перевод общественно-политических текстов	Тренировка скорописи.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
4.	Раздел 4. Устный перевод экономических текстов	Перевод информационных сообщений.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
5.	Раздел 5. Устный перевод юридических текстов	Тренировка скорописи.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
6.	Раздел 6. Устный перевод научно-технических текстов	Выявление «ложных друзей переводчика».	4	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Устный перевод аутентичного текста
7.	Раздел 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	Перевод информационных сообщений.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
8.	Раздел 8. Устный перевод текстов по туризму	Тренировка скорописи.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
9.	Раздел 9 . Устный перевод текстов по культуре	Перевод информационных сообщений.	2	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий
10.	Раздел 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Тренировка скорописи.	4	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.	Блиц-опрос выполнение практических заданий

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету

являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Требования к оформлению заголовков:

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Точку в конце не ставить.

Слайды не могут иметь одинаковые заголовки.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда. Диаграмма должна занимать все место на слайде.

Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия графа должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Размер шрифта: 28-38 пункта (заголовок), 24-32 пунктов (основной текст).

Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читается.

Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.

Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

Требования к стендовому докладу

Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.

Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.

Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.

Требования к выступлению

Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.

Рекомендации по составлению доклада:

Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.

Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе.

Доклад выигрывает, если перед слушателями ставятся некоторые проблемы, и они тут же решаются или самим докладчиком, или совместно со слушателями.

Доклад хорошо воспринимается, если он обращен к аудитории.

Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами.

### **Дополнительная литература**

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
X	Л	Активные методы обучения.	12
	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	14
<b>Итого:</b>			<b>26 ч.</b>

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения**

(блиц-опрос (письменно); перевод контрольного текста письменно и устно)

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

На текущем контроле преподаватель контролирует речь студентов во время перевода текстов и аудио/-видеозаписей, корректирует ошибки в переводах, опрашивает активную лексику или проводит проверочную работу по лексике. На каждом занятии работа студентов оценивается.

Промежуточная аттестация – зачет (с оценкой)

### Образец модульного задания

Прочитайте текст «MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru» и сделайте абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский.

MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru

[Merkez Bankası](#)'nın Ocak ayına ilişkin "Fiyat Gelişmeleri" değerlendirmesinde, Ocak ayında tüketici fiyatlarının yüzde 0,56 oranında arttığı ve yıllık enflasyonun yüzde 10,61'e yükseldiği hatırlatıldı.

Döviz kuru hareketlerinin temel mal fiyatları üzerindeki gecikmeli yansımaları devam ederken, hizmet fiyatlarının genelde ılımlı seyrini koruduğuna işaret edilerek, "Önümüzdeki dönemde temel [enflasyon](#) göstergelerinin aşağı yönlü bir seyir izleyeceği tahmin edilmektedir" denildi.

Ocak döneminde enerji, işlenmemiş gıda, alkollü içecekler ve [tütün](#) ürünleri ile altını dışlayan ÖKTG-II endeksinin yıllık artış oranının yüzde 8,76'ya, bu endeksten işlenmiş gıda ürünleri çıkarılarak elde edilen ÖKTG-I göstergesinin yıllık artış oranının ise yüzde 8,42'ye yükseldiği belirtildi.

- Промежуточная аттестация – зачет с оценкой

**6.2. Тематика рефератов- не предусмотрено**

**6.3. Курсовая работа – не предусмотрена.**

**6.4. Вопросы к зачету**

#### Теоретическая часть

1. Вставьте недостающие по смыслу слова в текст.
2. Прослушайте текст на турецком языке и напишите его аннотацию на русском.
3. Прослушайте текст на турецком языке и напишите его аннотацию на русском.
4. Ознакомьтесь с текстом на турецком языке. Затем прослушайте его в записи и укажите на расхождения с печатным вариантом.
5. Абзацно-фразовый последовательный двусторонний перевод текстов из текущих периодических изданий, книг зарубежных и российских издательств, новейших материалов по экономике, менеджменту, юриспруденции из глобальной сети Internet.
6. Двусторонний перевод на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений).
7. Двусторонний перевод на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

**6.5. Вопросы к экзамену – не предусмотрено**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 21.05.2022).

2. Фурат К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - [http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8\\_rzuukfqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjcre n%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf](http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjcre n%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текст] : пособие по переводу на турецком и русском языках / Э. Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.

2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиографический список, прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

5. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библиографический список,ответы.

### 7.3. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:  
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»:  
<http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:  
[http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»:  
<http://turkportal.ru/>

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок:            Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz            4096 МБ ОЗУ            HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов            Акустическая система Sven            Интерактивная доска Smart Board            Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ            2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»            3. Электронная библиотека МГГЭУ            4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок:            Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz            4096 МБ ОЗУ            HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов            Акустическая система Sven            Интерактивная доска Smart Board            Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ            2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»            3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>



